



MAIBARA KŌHŌ

2016
7

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Shimotara 3-3 ☎ 0749-52-6606

JULHO

Nº 68

親子で遊べる 「子供の遊び場」 マップ

MAPA DOS LUGARES ONDE AS CRIANÇAS PODEM BRINCAR!!!
SE DIVERTIR COM A FAMÍLIA!!!

VAMOS APROVEITAR ...
AS FÉRIAS DE VERÃO!!!

② 寺谷 ふれあい公園

TERATANI FUREAI KOEN
VAMOS BRINCAR NA ÁGUA
MAIO A NOVEMBRO



③ ふれあいの里 リバーホール板並

FUREAI NO SATO
VAMOS BRINCAR NA ÁGUA!!!

④ 姉川パーク ANEGAWA PARK

VAMOS ACAMPAR, FAZER CHURRASCO
EM CONTATO COM A NATUREZA!!!

⑧ きゃんせの森 KYANSE NO MORI



⑪ ローザンベリー多和田 ROSA & BERRY TAWADA

⑫ 日撫山 ハイキングコース

HINADOYAMA
PERCURSO DE CAMINHADA

⑬ いおぎ山 ハイキングコース

IOGUI YAMA
PERCURSO DE CAMINHADA

⑭ 近江母の郷 ふれあい広場

OHMI HAHA NO SATO
FUREAI HIROBA

⑮ 太尾山ハイキングコース

FUTOOYAMA
PERCURSO DE CAMINHADA

⑯ 醒井養鱒場

PESQUEIRO DE SAMEGAI
VAMOS PESCAR???

① 奥伊吹スキー場

OKU IBUKI SUKIJOYO

⑤ 伊吹山

IBUKIYAMA

⑥ 伊吹薬草の里 文化センター芝生広場

IBUKI YAKUSOU NO SATO
BUNKA CENTER SHIBAFU HIROBA



⑦ 伊吹せんろみち

IBUKI SENRO MICHU
VAMOS CAMINHAR OU ANDAR DE BICICLETA

⑨ 三島池

MISHIMA IKE

⑩ グリーンパーク山東

GREEN PARK SANTO



天狗の丘



グリーンパーク山東で遊びました!

ESTIVEMOS BRINCANDO NO GREEN
PARK DE SANTO, O LUGAR É AGRADÁVEL
SE PODE PASSAR O DIA SEM SE CANSAR
POIS HÁ VÁRIAS ATIVIDADES PARA
AS CRIANÇAS!!!

MAIORES INFORMAÇÕES:

KODOMO KAI IKUSEI RENGOUKAI ☎ 0749-55-8104





安心と健康をサポートします

の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE AGOSTO



EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em março de 2016)	12 de agosto (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em outubro de 2015)	25 de agosto (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em dezembro de 2014)	9 de agosto (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em janeiro de 2014)	18 de agosto (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em janeiro de 2013)	4 de agosto (quinta-feira)	13h às 14h		



VACINAÇÃO(予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	23 de agosto (terça-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu” ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Termômetro. ◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)



AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

HOT-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos...

Ligue para 0749-55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos(Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
3 de agosto (quarta-feira)	IbukiHoken Center	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
31 de agosto (quarta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).

Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos as aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.

Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em janeiro de 2016	26 de agosto (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo (lápiz, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE JULHO (7月の救急医療)

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		3/Jul Dom	10/Jul Dom	17/Jul Dom	18/Jul Fer	24/Jul Dom	31/Jul Dom
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	HM	CV	CV
	adultos	CV	HM	CV	HM	CV	HM

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- **Atendimento:** Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de julho 7月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Imposto sobre imóveis (koteishisanzei) Segunda parcela
- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) Segunda parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) Segunda parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) Primeira parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de julho
- ▶ Conta de água: Mês de julho (Ref. a metade do uso dos meses de maio e junho)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de julho (Ref. a metade do uso dos meses de maio e junho nas regiões de Ibuki, SANTŌ e Maibara. Somente nas regiões de ŌHMI são referentes ao mês de abril e maio).



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 1º de agosto (2ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ŌHMI ☎ 0749-52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 7月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dias 7 e 21 de julho (quintas-feira),
MAIBARA e SANTŌ: Dias 14 e 28 de julho (quintas-feiras).

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: das 13:15 às 17:15 (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTŌ: das 8:30 às 17:00 (seg à qui) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos. Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 14 de julho (5.ª feira)	LUCCI PLAZA
Dia 18 de agosto (5.ª feira)	YUME HALL

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130



NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à quinta, das 8h30 às 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

